Porównanie tłumaczeń Marka 9:47

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A jeśli oko twoje gorszyłoby ciebie wyrzuć je dobre ci jest jednookim wejść do Królestwa Boga niż dwoje oczu mając zostać wyrzuconym do Gehenny ognia
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I jeśli twoje oko przywodzi cię do upadku,* wyłup je; lepiej jest dla ciebie jednookim wejść do Królestwa Bożego,** niż mieć dwoje oczu i być wrzuconym do Gehenny,[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I jeśli oko twe wiedzie do obrazy cię, wyrzuć je. Lepiej* ci jest jednookim wejść do królestwa Boga, niż dwoje oczu mając zostać rzuconym do Gehenny,[3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A jeśli oko twoje gorszyłoby ciebie wyrzuć je dobre ci jest jednookim wejść do Królestwa Boga niż dwoje oczu mając zostać wyrzuconym do Gehenny ognia
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podobnie jeśli twoje oko przywodzi cię do upadku, wyłup je. Lepiej jest dla ciebie jednookim wejść do Królestwa Bożego, niż mieć dwoje oczu i być wrzuconym do miejsca wiecznej kary,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli zaś twoje oko jest ci powodem upadku, wyłup je. Lepiej bowiem *jest* dla ciebie jednookim wejść do królestwa Bożego, niż mając dwoje oczu, zostać wrzuconym do ognia piekielnego;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźliby cię oko twoje gorszyło, wyłup je; bo lepiej tobie jednookim wnijść do królestwa Bożego, niżeli dwoje oczu mając, wrzuconym być do ognia piekielnego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	gdzie robak ich nie umiera, a ogień nie gaśnie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli twoje oko jest dla ciebie powodem grzechu, wyłup je; lepiej jest dla ciebie jednookim wejść do królestwa Bożego, niż z dwojgiem oczu być wrzuconym do piekła,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I jeśli cię gorszy oko twoje, wyłup je; lepiej jest dla ciebie jednookim wejść do Królestwa Bożego, niż mieć dwoje oczu, a być wrzuconym do piekła,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A jeśli twoje oko prowadzi cię do grzechu, wyłup je. Lepiej jest dla ciebie, abyś z jednym okiem wszedł do Królestwa Boga, niż mając dwoje oczu, został wrzucony do Gehenny,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli twoje oko prowadzi cię do upadku, wyłup je. Lepiej jest dla ciebie bez jednego oka wejść do królestwa Bożego, niż z dwojgiem oczu być wyrzuconym na potępienie,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Również jeśli twoje oko byłoby ci powodem do grzechu,

[1)] <x>470 5:29</x>; <x>470 18:9</x>
[2)] <x>480 1:15</x>; <x>480 4:26</x>; <x>480 10:14-15</x>; <x>480 14:25</x>
[3)] Dosłownie "dobrze".

			wyłup je! Lepiej jest dla ciebie, abyś wszedł do królestwa Bożego jednooki, niż abyś mając dwoje oczu został wrzucony do piekła,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeśli twoje własne oko prowadzi cię do upadku, to je wyłup, bo lepiej jest abyś bez oka wszedł do Królestwa Bożego, niż z dwojgiem oczu stoczył się do Gehenny,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I jeśli twoje oko doprowadza cię do złego, wyłup je. Lepiej ci przecież wejść bez jednego oka do królestwa Bożego, niż z dwojgiem oczu być wyrzuconym do piekła,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І якщо твоє око спокушає тебе, кинь його; краще тобі з одним оком ввійти до Божого Царства, ніж, маючи двоє очей, бути вкиненим у геєну,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I jeżeli ewentualnie oko twoje ewentualnie prowadzi do pułapki cię, wyrzuć je; odpowiednie i dogodne uczynić ciebie jest jako wyłącznie jedynookiego mogącym wejść do wiadomego królewskiego imperium wiadomego boga, niż dwoje oczy mającego mogącym zostać rzuconym do geenny,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeśli by cię gorszyło twoje oko wyrzuć je; bo lepiej jest tobie jednookim wejść do Królestwa Boga, niż dwoje oczu mając, zostać wrzuconym do ognia gehenny.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A jeśli twoje oko skłania cię do grzechu, wyłup je! Lepiej, żebyś był jednooki, ale wszedł do Królestwa Bożego, niż żebyś zachował oboje oczu, a został wrzucony do Gei-Hinnom,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli zaś gorszy cię twoje oko, odrzuć je; lepiej jest dla ciebie wejść jednookim do królestwa Bożego, niż z dwojgiem oczu zostać wrzuconym do Gehenny,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli twoje oko skłania cię do grzechu—wyłup je; lepiej bowiem wejść do królestwa Bożego z jednym okiem, niż z dwojgiem oczu być wrzuconym do piekła,